

Susana de Jesús  
Carreras Gómez

*El sistema adverbial  
latino empleado en la  
descripción de las  
especies botánicas*

Actualmente la presencia de la lengua latina es tan innegable como el hecho de que estas mismas palabras que están siendo empleadas aquí y ahora, forman parte del acervo lingüístico que Roma ha legado.

Son muchos los niveles de presencia del latín, y muchos también los campos de estudio donde estos niveles se manifiestan. Podrían ponerse muchos ejemplos, entre los que se presentan como más evidentes y conocidos, las ciencias jurídicas, las ciencias médicas, la filosofía. Pero no existe hoy día un campo de estudio en que el latín tenga tanta vigencia, donde sea tan vívido, como la botánica, y dentro de esta ciencia, especialmente la descripción de las especies.

El latín, como lengua de comunicación cotidiana de una población actual, localizada geográficamente, no existe, es una lengua muerta. Asimismo, decir que el latín que se emplea hoy en la botánica es «vívido», no quiere decir que sea una copia o reproducción de lo que un día fue la lengua viva que llevó ese nombre. Sin embargo, a su manera, el latín botánico constituye un sistema lingüístico muy integral, con una composición léxico-semántica y morfológica muy rica, que contiene todas las categorías gramaticales y que, también a su manera, cuenta con muchos recursos para la construcción sintáctica.

Aunque no se puede afirmar que el latín botánico es rotundamente objetivo, y que no permite a aquel que lo produce dejar su sello personal en las construcciones que elabora, sí hay

que reconocer que es muy escaso en esta lengua el componente subjetivo, emocional, que hace de cada idioma un caudal de sorpresas estilísticas. En compensación, el referente del latín botánico, la flora multiforme, variopinta y cambiante, ofrece un objeto inagotable para la práctica de la descripción.

Por su naturaleza semántica, es el adjetivo la categoría gramatical llamada a caracterizar los componentes concretos y abstractos de la realidad: *grande, pequeño, rojo, azul, cuadrado, bello, inspirador*, ofrecen una visión de esos componentes; sin embargo, lo hacen con un resultado algo estático, más bien «fotográfico». Son los adverbios, junto a otras clases de complementos circunstanciales, los que ponen en movimiento ante el espectador el mundo.

El latín botánico constituye una muestra única del aporte que ofrece el empleo de un sistema adverbial a un texto descriptivo. Asimismo, registra un extenso *corpus* de adverbios compuestos, con un complejísimo contenido semántico, que sirven al especialista como herramienta insustituible para lograr una síntesis muy expresiva en su labor descriptiva.

Los adverbios latinos son clasificados por los gramáticos de esta lengua en doce grupos, a saber: de lugar, tiempo, modo, cantidad, comparación, deseo, interrogación; numerales, relativos, afirmativos, negativos y dubitativos.

En la descripción de las especies botánicas, la revisión de cerca de dos mil textos de esta clase arroja la cifra de nueve tipos de adverbios: de *cantidad, tiempo, lugar, comparación, negación, afirmación, duda, causa y modo*; pero este último se presenta a su vez en doce subclases que en la mayoría de los casos son el resultado de una composición morfosemántica, y que añaden a la noción modal, las de *tamaño, cantidad, apariencia, disposición, color, lugar, posibilidad, procedimiento, tiempo, consistencia, composición y probabilidad*. De esta manera, han sido halladas 21 variantes de modificación adverbial. Además, el registro de esta categoría está abierto a la composición a partir de adjetivos, sustantivos y temas verbales. Y también pueden los adverbios adoptar los grados comparativo y superlativo.

Ejemplos de las diferentes clases de adverbios:

1. De cantidad: *valde*, 'muy'; *magis*, 'más'; *aliquanto*, 'bastante'.
2. De tiempo: *saepe*, 'a menudo'; *semel*, 'por una vez'; *deinde*, 'después'.

3. De lugar: *extus*, 'por fuera'; *superne*, 'por encima'; *laeviter*, 'hacia la izquierda'.
4. De comparación: *sicut*, 'como'; *aeque*, 'igualmente'; *praesertim*, 'sobre todo'.
5. De negación: *non*, 'no'; *nec*, 'y no'; *haud*, 'no'.
6. De afirmación: *scilicet*, 'naturalmente, sin duda'; *demum*, 'justamente, en una palabra'; *nempe*, 'naturalmente, ciertamente'.
7. De duda: *fortasse*, 'quizás, posiblemente'.
8. De causa: *ideo*, 'por eso mismo'.
9. De modo: *exacte*, 'exactamente'; *abrupte*, 'abruptamente'.

Variantes de adverbios de modo:

- a) de modo-tamaño: *breviter*, 'brevemente'; *minute*, 'pequeñísimamente, muy cortamente'.
- b) de modo-cantidad: *dense*, 'densamente'; *plane*, 'completamente'.
- c) de modo-apariencia: *eleganter*, 'elegantemente'; *argute*, 'ingeniosamente'; *manifeste*, 'claramente, evidentemente'.
- d) de modo-disposición: *transversim*, 'transversalmente'; *reticulariter*, 'reticuladamente, formando una red'.
- e) de modo-color: *sordide*, 'oscuramente'; *laete*, 'espléndidamente'; *purpurascens*, 'de manera rojiza, enrojecidamente'.
- f) de modo-lugar: *sursum*, 'de abajo hacia arriba'; *retorse*, 'hacia atrás'; *percurrenter*, 'de un lado a otro'.
- g) de modo-posibilidad: *facile*, 'fácilmente'; *frustra*, 'en vano'.
- h) de modo-procedimiento: *rite*, 'debidamente'; *secus*, 'de otro modo, mal, como no se debe hacer'.
- i) de modo-tiempo: *persistente*, 'permanentemente, de manera persistente'.
- j) de modo-consistencia: *rigide*, 'rígidamente'; *dure*, 'duramente'; *suaviter*, 'suavemente'.
- k) de modo-composición: *squarrose*, 'con hojas rígidas y divergentes'; *spinulose*, 'con espinas, espinosamente'.

En cuanto a las categorías gramaticales que son modificadas por los adverbios, estos, por antonomasia (*ad verbum*), se unen al verbo y expresan diferentes condiciones y circunstancias del mismo. Se pueden citar algunos ejemplos del desempeño de esta función, extraídos de la muestra analizada:

*Non rite explorata est*, 'no ha sido debidamente investigada'.

*Frustra quaesivi*, 'busqué en vano'.

*Tantum vidi*, 'solamente vi'.

No fueron muchos más que los ejemplos antes expuestos, los encontrados en las descripciones analizadas, ya que el verbo es una categoría gramatical de rara presencia en los textos que refiere este estudio.

No todos los gramáticos declaran la posibilidad de que el sustantivo pueda ser modificado por el adverbio. En la han sido hallados algunos casos de adverbios que modifican un sintagma nominal, cuyo núcleo es un sustantivo, y que van introducidos por preposiciones que les confieren valores circunstanciales y por lo tanto los acercan semánticamente a la categoría del adverbio. Se trata de los ejemplos siguientes:

*Ibidem ad truncum putrefactum*, 'allí mismo junto al tronco putrefacto'. (En este caso, más que encontrarse el sintagma nominal modificado por el adverbio, aquél es un despliegue del significado de éste).

*Fere a basi*, 'casi junto a la base'.

Y sólo se encontró un caso de modificación neta de un sustantivo por parte de un adverbio:

*Iam frutex*, 'ya arbusto'.

Aunque en realidad aquí se sobrentiende el segmento «convertido en», de manera que, en última instancia, el adverbio está modificando a un participio en función adjetiva.

Y es esta última función, es decir, la modificación de adjetivos, sobre todo de participios con este carácter, la que mayoritariamente desempeña el adverbio en las descripciones botánicas. Precisamente el escasísimo empleo de verbos a que ya se ha hecho referencia, se ve compensado por el indefectible empleo de adjetivos, y específicamente de participios en función adjetiva, que junto a los adverbios, y en un tipo muy peculiar de oración atributiva, resuelven casi todas las necesidades expresivas de este texto descriptivo.

Existen innumerables ejemplos de modificación de adjetivos y participios por parte de adverbios. Entre ellos se encuentran:

Con adjetivos propiamente dichos:

*Obscure olivaceus*, 'oscuramente oliváceo',

*Semper solitarius*, 'siempre solitario'.

*Dure calcareus*, 'duramente calcáreo'.

*Valde communis*, 'muy común'.

*Postremo longior*, 'más largo al final'.

*Circumcirca pulverulento-pilosulus*, 'alrededor pulverulento-pilósulo'.

Con participios en función adjetiva:

*Brevissime acuminatus*, 'muy poco acuminado'.

*Dense ramificatus*, 'densamente ramificado'.

*Sensim decrescens*, 'gradualmente decreciente'.

*Quaquaversus directus*, 'dirigido hacia todas partes'.

*Paene occultus*, 'apenas oculto'.

*Mox glabrescens*, 'pronto glabrescente'.

Pero no siempre se emplea un solo adverbio en una descripción gramatical. En la muestra analizada, en el 52,3 % de las oraciones gramaticales aparece un solo adverbio, mientras que en el 47,4 % aparecen dos o más. En este último caso puede suceder que varios adverbios expresen diferentes modificaciones de un solo adjetivo o participio en función adjetiva, o que un adverbio modifique a otro adverbio que a su vez modifica a un adjetivo o participio en función adjetiva.

Al analizar las oraciones gramaticales en que aparecía más de un adverbio, se concluyó que en el 13,3 % de los casos sucedía que un adverbio modificaba a otro adverbio, en ejemplos como:

*Praesertim supra viridis*, 'verde sobre todo por encima'.

*Insigniter reticulater coniunctus*, 'muy reticuladamente unido/unido evidentemente en forma de red'.

*Fere duplo brevior*, 'aproximadamente el doble más breve'.

*Raro ternatim verticillatus*, 'raramente verticilado de tres en tres'.

Pero en la gran mayoría de los casos, aparece una modificación adverbial multilateral de un solo adjetivo o participio en función adjetiva:

*Dense brevissimeque pilosus*, 'densa y muy brevemente piloso'.

*Extra sparse punctatus*, 'por fuera esparcidamente punteado'.

*Hic illic ramuli in spinas commutati*, 'aquí y allí las ramitas conmutadas en espinas'.

*Superne purpurascens membranaceus*, 'por encima purpurescentemente membranoso'.

*Intus suaviter tomentulosus*, 'suavemente tomentuloso por dentro'.

Hay casos, como el siguiente, en que se produce una doble modificación, a un adjetivo y a un adverbio a la vez, al menos desde un punto de vista semántico:

*Supra valde, subtus paullo pilosus*, 'por encima muy, por debajo poco piloso'.

Con lo dicho, queda claro el importantísimo papel que juega el adverbio dentro del sistema del latín empleado en las descripciones botánicas. Una idea completa de este hecho podría ser percibida si además se hubiera insertado al adverbio con su categoría modificada, dentro de la oración básica latina empleada en este texto. Pero el macrosistema de esta lengua es tan complejo, que no cabría en un artículo; de manera que ha sido preciso poner ejemplos descontextualizados, que permiten conocer el fenómeno sólo de manera parcial.

Se espera, no obstante, despertar el interés por este tema y haber aportado un elemento de utilidad para los profesionales de la Botánica.

## Bibliografía

- BORHIDI, A. Y MAIRA FERNÁNDEZ ZEQUEIRA: «Studies in rondeleticae (Rubiaceae), IX. Cinco especies nuevas del género *Rondeletia* L. en Cuba», en *Acta Botanica Hungarica* (33): 106-15, Akadémia Kiadó, Budapest, 1987.
- ANTUÑA, V. Y L. CAMPUZANO: *Introducción al latín*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana, 1979.
- BISSE, JOHANNES: «Algunas nuevas *myrtaceae* de la flora de Cuba», en *Revista del Jardín Botánico Nacional*, II(1): 7-15, Universidad de La Habana, 1981.
- CALUFF, MANUEL G.: «*XCyathidiaria*, a new nothogenus in the Cyatheaceae (Pteridophyta)», en *Willdenowia* 32: 281-283, Berlin-Dahlem, 2002.
- CALUFF, MANUEL G. Y CARLOS SÁNCHEZ: «Novelties in *Thelypteris* subg. *Goniopteris* (*Thelypteridaceae*, *Pteridophyta*) in Cuba». En *Willdenowia* (34): 511-523, Berlin-Dahlem, 2004.
- CALUFF, MANUEL Y GUSTAVO SHELTON SERRANO. «Cuban novelties in the genus *Alsophila* (Cyatheaceae)», en *Willdenowia* (32): 303-309, Berlin-Dahlem, 2002.

- DE LA A. RECIO, TOMÁS: *Latín B.U.P. 2*, Editorial Luis Vives, Zaragoza, 1984.
- \_\_\_\_\_: *Latín B.U.P. 3*, Editorial Luis Vives, Zaragoza, 1982.
- \_\_\_\_\_: *Latín B.U.P. 3*, Editorial Luis Vives, Zaragoza, 1990.
- DUARTE BELLO, PEDRO PABLO: *Breve léxico botánico*, Editorial Academia, La Habana, 1984.
- FÁVOLE GUIRAUDI, GIUSSEPPE: *Morfología latina*. Prólogo del profesor Pedro Camps y Camps. (Sin fecha).
- FONT QUER, PÍO: *Diccionario de botánica*, Edición Revolucionaria, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 1963.
- FUENTES FIALLO, VÍCTOR R.: «*Datura cubensis*. Una nueva especie de Cuba central», en *Revista del Jardín Botánico Nacional*, II(1): 7-15, Universidad de La Habana, 1981.
- GARCÍA DE DIEGO, VICENTE: *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, Editorial Spes, Barcelona, 1971.
- GREUTER, W. ET AL.: *Código internacional de nomenclatura botánica (Código de Saint Louis)*, Instituto de Botánica Darwinion y Missouri Botanical Garden Press, Missouri, USA, 2002.
- LAURAND, L.: *Manual de los estudios griegos y latinos*, Daniel Jorro Editor, Madrid, 1925.
- LINDLEY, JOHN: *Glosología o de los términos usados en botánica*, Traducción de la Fundación Miguel Lillo, Tucumán, marzo de 1951.
- MENDES DE ALMEIDA, NAPOLEAO: *Gramática latina*, Editora Saraiva, Sao Paulo, 2000.
- MUÑOZ ALONSO, ADOLFO: *Lengua latina (gramática latina en cuadros esquemáticos)*, Copyright by E.P.E.S.A., Madrid, 1945.
- OBRAJADOR Y FONT, SEBASTIÁN: *Nueva gramática latina*, Establecimiento tipográfico de la Casa Provincial de Caridad, Barcelona, 1885.
- PALENCIA CORTÉS, FRANCISCO ET AL.: *Roma en Hispania. Curso inicial de latín, t. 1*, Seminario Permanente de Latín «Iliturgi», EDICLÁS, S.A., Madrid, 1992.
- RANKIN RODRÍGUEZ, ROSA Y WERNER GREUTER: «A study of differentiation patterns, in *Capparis* sect. *Breyniastrum* in Cuba, with a nomenclatural and taxonomic survey of Cuban *Capparis* (*Cappariaceae*)», en *Willdenowia* (34): 522-523, Berlin-Dahlem, 2004.
- SEGURA MUNGUÍA, SANTIAGO: *Latín. Bachillerato 2*. Grupo ANAYA, S.A., Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 1991.

- \_\_\_\_\_ : *Latín. Bachillerato 3*. Grupo ANAYA, S.A., Ministerio de Educación y Ciencia, Madrid, 1991.
- SHELTON SERRANO, GUSTAVO Y MANUEL G. CALUFF: «Three new species of *Selaginella* (*Sellaginellaceae*) from Cuba», en *Willdenowia* (33): 159-166, Berlin-Dahlem, 2003.
- SOCIEDAD ESPAÑOLA DE ESTUDIOS CLÁSICOS FRANCISCO TORRENT. *Latín 3er curso de bachillerato*, G. del Toro Editor, Madrid, 1985.
- URBAN, IGN: *Arkiv för Botanik*, Band. 17, No. 7, Uppsala, Boktryckeri-A.-B., Almqvist & Wiksells.